

Bal chez Gregorio Yucuna

Le 02 / 8 / 2002

Extrait n°1 : Offre de nourriture

1. *Vers 10 heures, Gregorio Yucuna, le maître de maloca, offre de la nourriture aux familles de la communauté de Camaritagua.*
2. GREGORIO Jowilá mario, kéchamiko imachiyó pheñawilá michuna jñano ko nuyaka'ó palá wani pichaje. Oncle Mario, plus tard, comme disaient les ancêtres, plus tard, je m'assiérai vraiment bien avec toi.
3. Ñakele numá pijló ichúwaja piwe'píkaloje. Ainsi je t'avise d'un seul coup afin que tu le saches.
4. MARIO Ñaké. D'accord.
5. GREGORIO Kaja wani kapere jimaji ta i'maká wani wachá. Ñakele rejomi ko no más palá wani piká kaja ya piki'chá piwá chojé. Le visage bien peint [Matias Matapi] va revenir. Puis ça suffira, tu pourras vraiment te jeter quelque chose dans le ventre.
6. MARIO Ñaké, unká meke i'malá. Bien.
7. GREGORIO Kéchami kaja ri'jnajé wa'lako jakoje piká. C'est après que l'on t'apportera de la sauce *tucupí*.
8. MARIO Ñaké. D'accord.
9. GREGORIO Piká nupulape. C'est toi beau-frère.
*s'adressant à
Andres Matapi
en train de se
servir.*
10. Nupulape ! Beau-frère !
11. GREGORIO Ñaké nupulape. C'est bien beau-frère.
12. ANDRES A'a. Bien.
13. GREGORIO Ña'jé palá numájika. Sers-toi bien, comme je dis toujours.
14. Une femme. Kaja nupulape. Ça y est, beau-frère.
15. GREGORIO Je ! Bien.
16. Un invité Kaja ritajichiya. Ça y est, il n'y en a plus.
17. Un autre invité Kaja nupulape. Ça y est, beau-frère.
18. Nupulape ! Beau-frère
19. GREGORIO Oo ! Oui.
20. L'invité Kaja ! Ça y est !
21. MARIO Kaja nulari'í. Ça y est, neveu.
22. WASAI Ya *paisano*. Ça y est.
23. GREGORIO Nuteló Mario ! Mon cher Mario !
24. Marí pa ! Voilà !
25. Pa piká, nuteló ! Regarde !
26. O'wé Mario ! Mon frère, Mario !
27. *Une femme
s'adressant à
un vieillard.* Chuchú piká ! C'est toi grand-père !
28. GREGORIO Júpimi numá nuyajalotajlo lapiyami piphá nunaku. Il y a longtemps que j'avais dit à ma femme que tu viendrais de

- arrive avec sa famille.*
29. GREGORIO Pa'pá pu'kú ta wa'lako ajñaje. bonne heure.
Va directement manger avec la sauce tucupí.
30. MATIAS Piká nuteló ? C'est toi, mon ami ?
31. FERMIN A'a. Oui.
32. GREGORIO Ñakeka, kéchamiko wamá palá pekowaka. Bon, on se voit tout-à-l'heure.
33. FERMIN Ñaké palani. D'accord, c'est bien.
34. GREGORIO Pipero'jloné nuteló. Ta marmite, mon ami.